



UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA
UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

Allegato 2 – Curriculum vitae

CURRICULUM VITAE

COGNOME E NOME	Lucioni Monica
ESPERIENZA LAVORATIVA	10.2024 – in corso Collaborazione presso l'Università della Valle d'Aosta Docente per il corso di <i>Lingua e Cultura Francese 1 (gruppo B)</i> 10.2024 – in corso Collaborazione presso l'Università Cattolica di Milano Docente per il corso di <i>Letteratura francese LM (1° semestre)</i> 10.2023 – 06.2024 Collaborazione presso l'Università Cattolica, sedi di Milano e Brescia Docente per i corsi di: <i>Esercitazioni Letteratura Francese LM; Esercitazioni Lingua e Letteratura Francese LT1; Laboratorio di Risorse e strumenti per la traduzione (Francese)</i> 01.2012 – 09.2024 Cultore della Materia Letteratura Francese Università Cattolica di Milano 11.2023 – 01.2025 Docente di Lingua e Cultura Francese, Scuola Secondaria di II Grado IIS Carlo Cattaneo, Piazza della Vetra 9, Milano (MI) 09.2019 – 06.2021 Docente Scuola Secondaria di I Grado Istituto Leone XII, via Leone XIII 12, Milano (MI)
ISTRUZIONE E FORMAZIONE	10.2020 – 10.2023 Dottorato di ricerca Cotutela internazionale Università Cattolica di Milano – Sorbonne Université Dottore in Scienze Linguistiche e Letterarie – Docteur en Lettres <i>Doctor europaeus</i> Tesi in Stilistica: <i>Lire et traduire la ponctuation clownesque de Jules Laforgue</i> 09.2017 – 09.2019 Laurea Magistale Double Degree Università Cattolica di Milano – Sorbonne Université Laurea in Lingue, Letterature e Culture straniere, Facoltà di Scienze Linguistiche Master II en Langue Française, Faculté de Lettres 110 e Lode / 110, Mention Très bien 09.2014 – 09.2017 Laurea Triennale Università Cattolica di Milano Laurea in Lingue e Letterature Straniere 110 e Lode / 110



UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA
UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

MADRELINGUA

Italiano

ALTRA LINGUA

Francese

Capacità di lettura C2

Capacità di scrittura C2

Capacità di espressione orale C2

Inglese

Capacità di lettura C2

Capacità di lettura C2

Capacità di espressione orale C1

PUBBLICAZIONI (eventuali)

(articolo, saggio, curatela, volume – compresa attività di editor e referee)

Articoli

- Lucioni M., « “J’arrondis ma bouche et - j’exhale” : Jules Laforgue et l’incorrection visible », in *L’incorrection en poésie (XIX-XXe siècles)*, Locatelli F., Schellino A. (dir. par), Paris, PSN, à paraître 2025.
- Lucioni M., « “A work in progress that takes its title and cue from l’automne des idées”: Renato Poggioli e la Décadence française », Edizioni Lithos, coll. “Laboratoire Est/Ovest”, à paraître 2025.
- Lucioni M., « Traduction poétique et ponctuation d’auteur : le cas de Jules Laforgue », *L’Analisi Linguistica e Letteraria*, n° 1/2024, pp. 129-146.
- Lucioni M., « La gesticulation typographique du Pierrot fin-de-siècle: Jules Laforgue et la ponctuation », *Dix-Neuf*, 2023, DOI: [10.1080/14787318.2023.2222024](https://doi.org/10.1080/14787318.2023.2222024)
- Lucioni M., « Coopérer avec l’idée de cœur simple », in *Lire, une histoire simple*, Educatt, 2018, pp. 19-33

Curatela

- *Charles Baudelaire : pour égayer l’ennui de nos prisons*, Locatelli F., Lucioni M. (dir. par), Paris, Classiques Garnier, à paraître 2025.

Curatela, Guest Editor

- *La Traduzione poetica. Indagini stilistiche e metriche*, Fumagalli S., Lucioni M. (dir.), Numero Monografico di *L’Analisi linguistica e letteraria*, 1/2024, ISBN 979-12-5535-231-0

ULTERIORI INFORMAZIONI

Convegni e Convegni internazionali

- « “A work in progress that takes its title and cue from l’automne des idées”: Renato Poggioli e la Décadence française », Convegno Internazionale “E poi c’è chi ha le ali per volare”: Renato Poggioli, Università di Roma Tor Vergata, 4-5 dic. 2023.
- « “J’arrondis ma bouche et - j’exhale” : Jules Laforgue et l’incorrection visible », Colloque international *L’Incorrection en poésie (XIX-XX siècles)*, Université de la Vallée d’Aoste, 6-7 nov. 2023.
- « Traduzione poetica, interpunzione e spazio di pagina: il caso di Jules Laforgue », Giornata Internazionale di Studi *La traduzione poetica. Indagini stilistiche e metriche*, UCSC Milano, 3 marzo 2023.
- « Tradurre mot-à-mot: il caso di Blaise Cendrars », Giornata di studi “*La Biblioteca di Luciano Erba*”, UCSC Milano, 21 sett. 2022.



UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA
UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE

- « “Ma conscience voit double” : le dédoublement clownesque et ses outils linguistiques dans l'œuvre de Jules Laforgue », *Voir Double*, 20th Conference of the Society of Dixneuviémistes, Belfast, Queen's University, 7-9 avril 2022.
- « Humour through punctuation », *Poetics and Linguistics Association Annual Conference*, Nottingham University, 7-9 July 2021.

Animazione scientifica

- Comitato scientifico e organizzativo, Colloque International *Dire le voyage, définir le récit*, novembre 2025, Université de la Vallée d'Aoste
- Comitato scientifico e organizzativo, Colloque International *L'Incorrection en poésie (XIX-XXe siècles)*, 6-7 nov. 2023, Université de la Vallée d'Aoste
- Comitato scientifico e organizzativo, Giornata Internazionale di Studi *La traduzione poetica. Indagini stilistiche e metriche*, 3 marzo 2023, Università Cattolica Milano
- Comitato organizzativo, Colloque international *Charles Baudelaire : « Pour égayer l'ennui de nos prisons »*, 2-3 dic. 2021, Université de la Vallée d'Aoste

Progetti di ricerca finanziati

- *Le Allegorie leggendarie (1919) e Le Melanconie (1945): due “prime” traduzioni e la ricezione futurista di Jules Laforgue*, Contratto di ricerca Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterarie, settembre-dicembre 2024, UCSC Milano. Ricerche d'archivio presso il Fondo Margherita Sarfatti (MART Rovereto) e la Biblioteca Nazionale di Firenze.
- “*Le Melanconie*” de Jules Laforgue en Italie (1945) : cas éditorial et histoire d'une réception, Borsa di Ricerca Fondazione Primoli 2023, Ricerche presso la Bibliothèque Nationale de France e il Centre Pompidou; prosecuzione delle ricerche d'archivio iniziate presso il Fondo Luciano Anceschi (Biblioteca Archiginnasio Bologna) e il Fondo Rosa e Ballo Editori (Fondazione Mondadori).

Premi

- Premio Agostino Gemelli 2019 - Miglior laureato della Facoltà di Scienze Linguistiche

Data__5/12/2024__

N.B. Ai fini della pubblicazione del CV in Amministrazione Trasparente, si prega di NON inserire dati ulteriori rispetto a quelli richiesti.